



FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES

THE CIRCULATION OF SHAKESPEARE'S PLAYS IN EUROPE'S BORDERLAND

8th-9th November , 2018

**UEFISCDI PROJECT, IDEI PN III, no. 1/2017,
Project leader: Prof.Dr. Mădălina Nicolaescu**

THURSDAY, 8th of November 2018

FACULTY OF LETTERS, UNIVERSITY OF BUCHAREST – 5-7 Edgar Quinet Street

10.00-10.30

REGISTRATION - MAIN HALL

FACULTY OF LETTERS LIBRARY, 5-7 Edgar Quinet Street, (1st floor)

10.30-11.00

MĂDĂLINA NICOLAESCU, University of Bucharest
Welcome and presentation of project

11.00-12.00

KEYNOTE SPEAKER:
ALEXANDER SHURBANOV
University of Sofia, Bulgaria
SHAKESPEARE BEHIND THE IRON CURTAIN

CHAIR: MIHAELA IRIMIA, University of Bucharest

12.00-14.00

LUNCH BREAK

FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES – 7-14 Pitar Moș Street

	BRITISH STUDIES ROOM (1 ST floor front)	SALA DE CONSILIU (1 ST floor left)
14.00-16.00	<p>SESSION 1: Chair: ANNA CETERA-WŁODARCZYK, University of Warsaw</p> <p>Mădălina Nicolaescu, University of Bucharest, Romania “Shakespeare’s Early Routes to Eastern Europe: the Case of Transylvania”</p> <p>Oana-Alis Zaharia, University of Bucharest, Romania “Shakespeare via Voltaire: <i>Julius Caesar</i> in the Early Nineteenth-Century Romanian Principalities ”</p> <p>Pia Brînzeu, The West University of Timișoara, Romania “Recycling Old Texts: Petre P. Carp’s Translation of <i>Macbeth</i> (1864)”</p> <p>Daniela Martole, “Ștefan cel Mare” University, Suceava, Romania “Moving Borders, Changing Perspective. Petre P. Carp’s Translations of <i>Macbeth</i> and <i>Othello</i> in Romanian”</p>	<p>SESSION 2: Chair: NICOLETA CINPOEȘ, University of Worcester</p> <p>Maiia Harbuziuk, Ivan Franko Lviv National University, Ukraine “Mapping Shakespeare: the First Performances of <i>Hamlet</i> on the Ethnic Territories of Ukraine at the End of 18th- the First Half of the 19th Century”</p> <p>Nataliya Torkut, Ukrainian Shakespeare Centre, Zaporizhzhia, Ukraine “‘For ’tis a question left us yet to prove’: Hamletism of the Ukrainian Soviet Poets as a Quest for Self-Identity”</p> <p>Daria Moskvitina, Zaporizhzhia State Medical University, Ukraine “ ‘This is Shakespeare, but I don’t remember the piece’ ”: Shakespearean Reminiscences on the Soviet Screen of the 1950s-1980s”</p> <p>Korneliuk Bohdan, Classic Private University, Zaporizhzhia, Ukraine “Modern-day Ukrainian Productions of Shakespeare’s <i>Richard III</i>: Inferences and Implications in the Face of ‘Grim-visaged War’ ”</p>

16.00-16.30	COFFEE BREAK - <i>Plants</i> Room – (1 ST floor left)	
16.30-18.30	<p>BRITISH STUDIES ROOM (1ST floor front)</p> <p><u>SESSION 3:</u></p> <p><u>Chair:</u> JANA WILD, Academy of Performing Arts Bratislava</p> <p>Nicoleta Cinpoș, University of Worcester, UK “<i>The Traffic of Romeo & Juliet's</i> Stage and Page – The East Side Story”</p> <p>Monica Matei-Chesnoiu, Ovidius University of Constantza, Romania “Lost at Sea in <i>Pericles</i> and Fluid Stage Spaces”</p> <p>Xenia Georgopoulou, University of Athens “<i>Timon of Athens</i> and the Greek Financial and Moral Crisis”</p> <p>Eleni Pilla, Independent Researcher, Cyprus “ ‘Something from Cyprus, as I may divine’: Revisiting the Local in Textual and Theatrical Productions of <i>Othello</i>”</p>	<p>SALA DE CONSILIU (1ST floor left)</p> <p><u>SESSION 4:</u></p> <p><u>Chair:</u> ANCA TOMUȘ, “Lucian Blaga” University of Sibiu</p> <p>Irina Spătaru, University of Bucharest, Romania “Looking for <i>Authentic</i> Shakespeare on YouTube, in Romanian Education”</p> <p>Petruța Năiduț, University of Bucharest, Romania “Not for All Ages: the Reception of Shakespeare’s <i>Macbeth</i> (2015) in Romania”</p> <p>Rodica Roxana Anghel, University of Bucharest, Romania “From Convergence to Portability – Translating Words in Images and Sounds, a Case Study: Shakespeare’s <i>Romeo and Juliet</i> – The Play and the Movie”</p>
19.00	<p>Opening Reception – Casa Oamenilor de Știință Restaurant , 9 Lahovari Square</p>	

FRIDAY, 9th of November 2018

FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES – 7-14 Pitar Moş Street

9.30-10.00

COFFEE - *Plants* Room - 1ST floor left

10.00-11.00

***MARK TWAIN* ROOM**

KEYNOTE SPEAKER:

RUI CARVALHO HOMEM

University of Porto, Portugal/ Chair of the European Shakespeare Research Association

WILFUL BORDERLANDS: SHAKESPEARE AND TRANSLATION, OR, THE CANON ASTRAY

CHAIR: MĂDĂLINA NICOLAESCU, University of Bucharest

11.00-13.00	BRITISH STUDIES ROOM (1 ST floor front)	SALA DE CONSILIU (1 ST floor left)
	<p><u>SESSION 1:</u></p> <p><u>Chair:</u> XENIA GEORGOPOULOU, University of Athens</p> <p>Mihaela Irimia, University of Bucharest, Romania “Garlands and Posies: Garrick’s <i>Shakespeare’s Garland</i> and All That”</p> <p>Dana Monah, “Al.I.Cuza” University of Iași, Romania “Shakespeare’s Text as Trauma-Rewriting device in Post-Communist Drama”</p> <p>Alina Bottez, University of Bucharest, Romania “Crossing Borders: <i>Hamlet</i> in the Music of the Twentieth and Twenty-First Centuries”</p> <p>Daniela Brown, University of Bucharest, Romania “Alexandru Dabija’s <i>Pyramus and Thisbe 4u</i>: Four Versions of Shakespeare’s <i>Mechanicals</i> on Romania’s Theatre Situation”</p>	<p><u>SESSION 2:</u></p> <p><u>Chair:</u> ALEXANDER SHURBANOV, University of Sofia</p> <p>Anna Cetera-Włodarczyk, University of Warsaw, Poland “The Gates of the Day: Shakespeare in the Post-Holocaust Poetry and Translation of Roman Brandstaetter”</p> <p>Aleksandra Budrewicz, Pedagogical University of Krakow, Poland “Shylock in Poland. A Study in Anti-Semitism and Literary Translation”</p> <p>George Volceanov, Spiru Haret University, Bucharest , Romania “Shifting Paradigms / Translations in the Reception of <i>King Lear</i> in Romania”</p> <p>Anca Ignat (Tomuş) and Alexandru M. Călin, “Lucian Blaga” University of Sibiu “Restoring Lost Associative Meaning in 21st-Century Translations of Shakespeare’s Plays into Romanian. Case Study: ‘You’ and ‘Thou’ in <i>Romeo and Juliet</i>”</p>
13.00-15.00	LUNCH BREAK	

15.00-17.00	BRITISH STUDIES ROOM (1 ST floor front)	SALA DE CONSILIU (1 ST floor left)
	<p><u>SESSION 3:</u></p> <p><u>Chair:</u> MĂDĂLINA NICOLAESCU, University of Bucharest</p> <p>Jana Wild, Academy of Performing Arts Bratislava, Slovakia “Endangered by the East; seduced by the West; trapped in Provincialism”</p> <p>Vladimir Makarov, Saint Tikhon’s Orthodox University, Russia “Aleksandr Smirnov and the Art of Being a Shakespearean Scholar in Soviet Russia”</p> <p>Viviana Iacob, Centre for Advanced Study Sofia “Shakespeare Exchanges: a Case of Theatre Internationalism During the Cold War”</p>	<p><u>SESSION 4:</u></p> <p><u>Chair:</u> PETRUȚA NĂIDUȚ, University of Bucharest</p> <p>Adriana Mihai, University of Bucharest, Romania “Borderlands, Reproduced: Romanian ‘Shakespeares’ on YouTube”</p> <p>Andrei Nae, University of Bucharest , Romania “‘Did your black ass cast a spell on my daughter?’ Teaching a Post-Shakespeare on Youtube”</p> <p>Diana Melnic and Vlad Melnic, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania “ ‘And All the Men and Women Are Merely Players’: Shakespeare on the Fringes of Video Game Culture”</p> <p>Andrei Călınoaia, University of Bucharest “Digitality and Reinterpretation: Postmodernism and Pop Culture in Ryan North's ‘To Be or Not To Be’ ”</p>